

「아메리카」合衆國大統領 演說文

다음은 「존슨」美國大統領이 第五十八回國會 第二十二次 本會議(一九六六年十一月二日(水)午前九時)에 서 演說한 全文이다

國會議長 閣下!

國會議員 여러분!

지금으로부터 十六年前 「아시아」와 世界의 版圖를 바꾸어 놓은 한 事件이 韓國에서 일어났습니다.

一九五〇年 六月 어느날 아침 우리들은 잠에서 깨어났을 때에 共產軍의 아무런 警告도 없이 그리고 또한 何等의 挑戰을 받지 않았음에도 不拘하고 大韓民國에 侵入해 왔다는 것을 깨달았습니다.

그 당시 美國사람들 가운데에는 韓國이라는 나라가 果然地圖上的 어느 곳 에 있는지도 모르는 사람들이 많았던 것입니다. 우리들은 當時에 主로 歐羅巴에 對한 共產威脅과 歐羅巴大陸의 再建에 關心을 기울이고 있었던 것입니다. 「아시아」란 멀리 떨어져 있고 또 우리들의 利害와는 아무런 關係가 없는 곳으로서 생각되어 왔던 것입니다.

그러나 「트루만」大統領은 재빨리 行動을 取했던 것입니다. 美國軍部隊가 우리 友邦인 韓國을 돕기 위해서 急派되었으며 「유엔」은 緊急會議을 召集하여 過半數 會員國이 共產侵略에 對抗하기로 決議했던 것입니다.

當時 美國이 이른바 世界의 警察官 노릇을 敢行하려 한다고 非難한 사람들도 있었습니다. 또한 「아시아」에 있어서 이 「醜雜하고 시시한 戰爭」은 아무런 成功的인 結末을 가져오지 못할 것이라고 우리들에게 말했던 것이었습니다.

그러나 우리는 韓國사람들이 佛蘭西나 伊太利사람들에 못지 않게 民族自決權을 享有한 權利가 있다는 原則을 우리는 굳게 지켰던 것입니다. 우리는 共產侵略이 「아시아」에서 成功을 한다면 그것이 곧 歐羅巴에서 共產侵略이

成功하는 경우와 마찬가지로 世界平和와 우리들 自身の 國家의 利益에 害를 끼치 때문에 그러한 行動을 取했던 것입니다.

또한 우리는 그러한 侵略이 새로운 侵略을 가져 온다는 事實을 알고 있기 때문에 行動을 取했던 것입니다.

우리는 一九三〇年代에 歐羅巴에서는 「나치」의 侵略으로, 그리고 「아시아」에서는 軍國的 帝國主義에 의해서 여러 나라가 차례 차례 侵略을 당한 것을 直接 보았던 것입니다. 侵略의 魔手는 「체코슬로바키아」에서 「폴란드」로, 그리고 韓國에서 「자바」해로 漫히 나갔던 것입니다.

本人은 一九三〇年代의 侵略의 손질이 그토록 廣範하고 그토록 迅速하게 蔓일 수 있도록 被侵略國民들이 無關心했고 두려워 했고 軟弱했다는 事實에서 一九五〇年代의 共產戰略家들이 힘입게 되었다고 恒常 믿고 있습니다. 그러나 우리는 오늘날 越南에 있어서 그러하듯이 지난 一九五〇年 韓國에서 이 侵略을 무찌르기 위해서 行動을 取했던 것입니다.

우리는 獨立主權國家로서의 여러분의 權利를 擁護하기 爲해서 여러분과 어깨를 맞대고 싸웠던 것입니다.

그 당시의 總死傷者數는 十五萬七千名이었던 마 그中 三萬三千名이 戰死했고 一萬以上の 非戰關死亡者를 包含하면 死亡者總數는 五萬三千六百二十九名에 達합니다.

우리 總被害가 十五萬七千五百三十名에 達하였으며 그 反面 韓國民間人被害는 아마도 二百萬을 헤아렸을 것입니다.

그때 얼마나 많은 어린이들이 굶주렸는지 그 누가 알겠습니까? 또한 南下하는 길에 客死하여 이름 없는 무덤에 파묻힌 避難民들의 數가 얼마나 되는지 그 누가 알겠습니까? 또한 韓國에서 共產軍의 南侵으로 사랑하는 家族을 잃지 않은 世帯는 단 하나도 없을 것입니다. 이것이야말로 大韓民國을 共產侵略으로부터 守護하기 위해서 치른 代價였으며 可憐한 代價였던 것입니다.

그러나 本人은 朴大統領閣下를 만나 비우고 여러분의 國民과 國土를 두루 살펴 보았으며 이제 이國會에 모인 여러분들의 모습을 바라보니 이제까지 支拂했던 이러한 代價가 결코 헛되게 支拂되지 않았다는 것을 깨닫게 되었습니다.

의나하면 이곳에서 바로 우리 세대에 있어서의 眞正、劇的인 일, 다시 말해서 한 세대 내에 있어서 기록된 國家의 變革을 보게 되었기 때문입니다. 本人은 머지 않아 偉大한 歷史家가 나타나 오랜 歷史를 지닌 한 國家가 如何히 植民地란 過去의 그늘과 戰爭이란 悲劇에서 벗어나서 世界에서 가장 年少하고 가장 活氣찬 立憲民主國家의 하나로서 發展되었는가를 記錄해 주기를 바랍니다.

本人은 그 歷史家가 自己自身에 아무런 過誤가 없음에도 不拘하고 어찌하여 이 나라가 分斷되었으며 侵略을 당했고 또 거의 破滅에 直面했어야 했는가를 말해주기 바랍니다.

戰爭이 끝났을 때 韓國이 廢墟화된 都市、數百萬의 避難民、破壞된 交通網、廢鎖된 工場、긴장을 수 없는 「인플레이」、그리고 높은 失業率等 우리가 想像할 수 있는 온갖 苦難에 逢着했다는 事實도 記錄해 주기를 바랍니다. 本人은 그 歷史家가 이 苦難의 時期에 있어서 이 나라를 이끌어 나온 男女市民들에 관해서 또 그들의 偉大함과 그들의 缺陷에 관해서 또한 그들의 識見과 그들의 過誤에 관해서 傳해 주기를 또한 바랍니다.

本人은 그 歷史家가 學生義舉와 軍事革命 그리고 一九六三年 가을에 樹立된 立憲政府에 관해서도 記述해 주기를 바랍니다.

또한 投票와 開票가 끝나 自己들의 統治者를 選出했을 때 모두가 느꼈던 勝利感과 滿足感도 되살려 주기를 바랍니다.

外部로부터의 侵略에 内部의 恐怖를 겪친 共產主義者들의 새로운 戰術에 對抗하기 위해 싸우고 있는 越南支援國家들의 隊列에 韓國이 어떻게 해서 參與하게 되었는지 그 歷史家가 記錄해 주기를 바랍니다.

또한 人口比率로 보진대 여러분의 支援이 美國의 그것에 對等하다는 것도 記錄해 주기를 바랍니다.

마지막으로 本人은 그 歷史家가 여러분들이 이룩한 이 驚異的인 社會的인 發展을 또한 記錄해 주기를 바랍니다.

이러한 發展을 이룩하는데 있어서 여러분이 우리와 서로 協同團結해서 이러한 目標을 達成하게 된 事實에 대해서도 이 歷史家가 記錄을 해주기를 本人은 바랍니다.

本人은 「마닐라」에서 採擇된 自由의 四大目標가 韓國에서 얼마나 生生하

게 살아있는가를 보았읍니다.

여러분들은 지금까지 亞細亞가 侵略으로부터 解放되기 위해서 싸워왔고 지금도 싸우고 있는 것입니다.

여러분들은 굶주림과 文盲 그리고 疾病을 征服하기 위해서 急速히 前進하고 계십니다.

여러분들은 이 地域에서의 安全과 秩序 그리고 發展을 約束해 주는 여러 制度를 確立하는데 있어 領導力을 誇示해 왔읍니다.

韓國은 「아시아」太平洋關係理事會를 創設케 한 歷史的 會議을 提議했으며 그 會議의 主權國이 되었던 것입니다. 韓國은 또한 「아시아」開發銀行의 創立會員國이며 「마닐라」會議이 開催될 수 있도록 힘썼읍니다.

韓國은 和解를 위해서 努力해 왔읍니다. 日本과의 國交正常化는 兩國에게 永續的인 惠澤을 가져올 것이며 世界의 이 地域에 있어서의 힘을 더욱 強化해 줄 것으로 믿읍니다.

여러분들은 「유엔」을 통한 國土統一을 渴望하고 계시며 또한 이것을 實踐할 準備를 갖추고 있습니다. 우리는 韓國의 그 念願과 그 立場을 全幅的으로 支持하는 바입니다.

또한 이제 여러분들은 越南에 있어서의 榮譽로운 平和를 成就하기 위해서 말은바 役割을 다 할 準備를 갖추고 있습니다.

따라서 「마닐라」에서 採擇된 自由의 四大目標가 이루어지고 있는 이곳 韓國에서 本人의 이번 「아시아」旅行을 매듭짓는다는 것은 當然한 일이라고 생각하는 바입니다.

本人은 이번 旅行에 있어서 많은 것을 보고 듣고 배우게 되었읍니다. 「필리핀」을 통해서 兒童教育을 實施하고 있는 「사모아」島로부터 威嚴과 迫力에 찬 泰國에 이르는 동안 「아시아」人의 生活에 參與하여 힘을 보태려는 「뉴질랜드」와 濠洲의 意圖와 「필리핀」의 活氣와 決意에서 그리고 「마닐라」

會議에서 우리 同盟國들이 이룩한 確固한 合意와 「말레이시아」에서 本人이 엿볼 수 있었던 同會議에 대한 理解心 그리고 今般 旅行의 「크라이마스」를 이룰 感激的인 이 서술訪問을 통해서 이러한 여러가지 것을 本人은 보고 배우고 느껴왔읍니다.

오늘날 世界는 야야호호로 그 視線을 亞細亞에 돌리기 始作했으며 世界人口

의 거의 三分之一가 살고 있는 이 지역의 目標과 問題 그리고 精力에 對해서 理解하기 始作하였읍니다.

새로운 젊은 世代의 亞細亞指導層은 亞細亞의 安全과 秩序 그리고 發展을 이룩하려는 決意를 갖고 있습니다. 이들은 그 目的을 爲해서 生命을 바칠 覺悟까지 하고 있는 것입니다.

이 새로운 亞細亞는 美國을 비롯한 世界 여러나라와 建設的 協同을 하게 되면서도 그들 自身の 固有한 傳統과 文化 그리고 價値觀에 對해서는 繼續 忠實할 것입니다.

本人은 여러 王宮과 大學, 一般家庭들과 마을의 學校 그리고 亞細亞 數百萬人을 爲한 새로운 土地開發과 새로운 種類의 살을 보았읍니다.

또한 政府關係들과 學生들, 農村指導者들과 우리 美國軍人들도 直接 만나 보았읍니다.

友情과 好意에 가득찬 數百萬의 人들을 대했을 때 本人은 깊이 鼓舞된 바 있습니다.

本人은 오늘 亞細亞와 太平洋의 將來에 커다란 自信을 갖고 이 곳을 떠나게 되었습니다.

經濟的 社會的, 政治的 發展을 爲한 課業은 힘들고 오랜 時日을 要하는 것입니다.

亞細亞地域의 永久性과 安全性을 確立하기 爲해서는 긴 歲月과 忍耐 그리고 創意性이 必要한 것입니다.

共產主義者들이 戰爭에 對한 생각을 달리 하지 않는 限 越南戰爭의 앞날에서 우리들은 힘든 時日을 겪어야 할 것으로 생각합니다.

우리가 歐羅巴와 亞細亞 其他 地域에서 본 바와 같이 우리는 韓國에서도 共產主義者들이란 武力에 依한 勝利가 不可能하다는 것을 깨달았을 때에 비로소 平和를 選擇한다는 것을 보았읍니다. 그러므로 우리는 싸움을 걸어온 者들이 싸움을 그만두겠다고 할 때까지 強力히 그리고 斷乎히 싸워야 하겠읍니다.

平和란 正當하고 不可缺한 것이며 太平洋 亞細亞地域의 모든 自由民들이 平和를 渴望하고 있으므로 이 날은 꼭 오고야 말 것입니다.
親愛하는 韓國의 親舊 여러분!

本人은 여러분들의 따뜻한 歡迎에 대해서 衷心으로 感謝 드리는 바입니다. 本人은 여러분들의 勇氣와 友情 그리고 自由守護의 誓約을 實踐하고 계신 데 대해서 感謝를 드리는 바입니다.

活氣에 찬 野黨과 民主的인 對話를 나눌 수 있는 有能한 韓國政府는 이 나라를 近代化하고 民主的 國家로 만들고 있는 것입니다. 여러분은 새로운 亞細亞 共同社會를 만드는 데 있어서 主導的 役割을 遂行하고 계시는 것입니다. 偉大하고도 자랑스러운 이 나라는 그 歷史的인 孤立狀態에서 世界舞臺로 進出하고 있는 것입니다.

이러한 成果를 이룩하는데 있어서 다른 나라들이 힘을 보태기는 했읍니다 만 여러분의 國家의 앞날을 새로 開拓하고 있는 原動力이란 바로 韓國國民 自身の 知性과 精力과 努力 그리고 才能인 것입니다.

여러분들에게 尊敬과 敬意의 뜻을 表하는 바입니다.

여러분들 感謝합니다. 安寧히 계십시오.

本人과 本人의 妻는 韓國과 韓國國民에게 神의 祝福 있기를 바랍니다.